

1971



*Spiezer Winzerinnentracht*

# Spiezer Låset-Surrtig

10. Oktober 1971



## Die Spiezer Winzerinnentracht

Für die Einweihung der Turnhalle in der Seematte, am 25. August 1935, wurde, veranlaßt durch den Rebbauverein, für sieben Töchter ein Kostüm in den Spiezer Farben mit schwarzem Samtmieder und Winzerinnenhut geschneidert. Die Gruppe gefiel so gut, daß der Wunsch nach einer eigentlichen Winzerinnentracht laut wurde. Herr Alfred Heubach, Lehrer und Schloßverwalter, übernahm es, nach alten Stichen und Lithographien zu suchen, die die Spiezerin zur Zeit der alten «Elber»-Reben zeigen sollte. Er fand die geeigneten Vorbilder; eines davon kennen wir noch. Es ist eine Lithographie, die um 1850 von Georges Barnard gezeichnet wurde und folgende Szene zeigt: Zwei Winzerinnen und ein Bauer mit Sense entsteigen in der Spiezer Bucht einem Weidlig, den Hintergrund bilden das Schloß mit schlankem Turm und ein phantastisches Sigriswiler Rothorn. – Herr Heubach, Frau Hanny Leuenberger, Architekt, und Fräulein Greta Briggen, diplomierte Schneidermeisterin, entwarfen zusammen die Tracht nach den alten Vorbildern. Im Spiezberg im Rebhäuschen traf man sich mit den Rebfreunden zur Begutachtung der neu zu schneidernden Tracht. Das Mieder wurde aus schwarzem Samt gearbeitet, für den Rock verwendete man blauen Kaschmir, die Schürze schimmerte in Blau und das weiße Trachtenhemd wurde um den Hals mit einem handgeknüpften Filet-Fichu abgeschlossen. Der flache Strohhut wurde der Spiezerin keck auf den Kopf gesetzt. – Die erste Tracht wurde für Fräulein Käthi Leuenberger angefertigt und der Trachtenberaterin der Vereinigung für Heimatschutz, Frau Bühler-Hostettler, in Bern vorgeführt und von ihr genehmigt.

Im großen Umzug «Spiez 600 Jahre bernisch» am 28. August 1938 waren acht Töchter und ein kleines Mädchen in der schönen Tracht zu sehen, jede zusammen mit einem Winzer. Nach diesem markanten Umzug im 1938 wurde es wieder recht still um die wiedererstandene Spiezer Tracht; der Zweite Weltkrieg überschattete das Leben und stellte andere Probleme in den Vordergrund. Die Trachten wurden von den Spiezerinnen im Rahmen der Trachtengruppe und bei speziellen Anlässen mit Stolz getragen, neue Trachten kamen jedoch nicht mehr dazu.

Mit der Wiedereinführung des Läset-Sunntigs in Spiez im 1969 kam auch die Spiezer Winzerinnentracht zu neuen Ehren. An der Spitze des großen Umzuges zur Feier des zehntausendsten Einwohners in Spiez schritten zwei Töchter, die Spiezer Fahne flankierend, in der Winzerinnentracht. Nun wurde der Wunsch wach, dem Läset-Sunntig mit mehr Trachten ein farbigeres und lebendigeres Gesicht zu geben. Unter dem Motto «Es lebe die Spiezer Winzerinnentracht» veranstaltete das Organisationskomitee Spiezer Läset-Sunntig, unterstützt durch die Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes und den Verkehrsverein Spiez, einen Kurs für Trachtenschneidern. Im Winter 1970/71 schneiderten 13 Frauen und Töchter unter der kundigen Leitung von Fräulein Dora Rufer und beraten durch Frau Greta Waefler-Briggen die Winzerinnentracht. – Am Spiezer Läset-Sunntig vom 10. Oktober 1971 werden die neuen Trachten im Rahmen eines kleinen «Umzüglist» offiziell vorgestellt.

Mit dieser Vorführung am Läset-Sunntig sollen noch mehr Spiezerinnen für die Winzerinnentracht gewonnen werden. Vielleicht wird zwar diese und jene fragen, ist die Tracht noch zeitgemäß, kann ich noch eine Tracht tragen? Die zwei Trachtenmädchen auf der Titelseite dieser Schrift beantworten diese Frage. Sie freuen sich, bei passenden Anlässen ihre Tracht anzuziehen; dabei sind die zwei gar nicht altmodisch und können bei Gelegenheit sehr modern gekleidet angetroffen werden. Gerade das Spiel mit dem Rocksäum wissen unsere Frauen von heute ja ausgezeichnet zu spielen und in dieses Spiel paßt eine Tracht, deren Saum bis 30 cm über den Boden reicht. Selbstverständlich verlangt die Tracht auch eine Beziehung zu unserer Heimat, die von den Jungen etwa angezweifelt wird. Doch auch hier zeigt sich oft recht bald, vor allem wenn die Jungen in die Fremde ziehen, daß eine innere Beziehung zu unserm mit Wäldern und Reben umgebenen Ort am Thunersee besteht. Bei genügendem Interesse wird im Winter 1971/72 ein Kurs durchgeführt, an dem die Winzerinnentracht genäht wird, und für jene, denen die Zeit zum Selberschneidern fehlt, steht Fräulein Rufer in Wimmis als Trachtenschneiderin zur Verfügung. F. St.

## Das Programm

des Spiezer Läset-Sunntigs 1971 soll Sie *orientieren*, was am 10. Oktober wann und wo los ist.

*Anregen* möchten wir den Besuch des traditionellen Spiezmärits, der am Montag, 11. Oktober, stattfindet.

*Zeigen* können wir Ihnen auf dem Titelblatt und am Läset-Sunntig die neu geschneiderten Winzerinnentrachten.

Daß wir Ihnen das Programm gleich ins Haus schicken, hat zwei Gründe: Die Bevölkerung von Spiez wird zuverlässig orientiert und die Abzeichenverkäuferinnen werden entlastet.

Wie Sie sehen, ist der Talon auf einzahlungsscheingrünes Papier gedruckt! Seien Sie uns bitte nicht böse, die Benützung des Einzahlungsscheines ist für Sie absolut freiwillig; für uns ist wichtig, daß Sie das Programm lesen. Selbstverständlich ist uns jeder Franken willkommen, denn die Unterhaltung, Dekoration, Förderung der Spiezer Winzerinnentracht usw. verursachen Auslagen; auch hoffen wir einen kleinen Fonds für einen großen Umzug im 1972 öffnen zu können.

Wir danken jedermann, der uns für das Programmheftchen Fr. 1.– einzahlt.

N. B. Um uns größeren Spendern gegenüber erkenntlich zu zeigen, werden wir im Programm 1972 alle jene aufführen, die uns Fr. 5.– und mehr einzahlen – der höchste Einzahler wird sogar im Bild zu sehen sein.

Senden Sie uns nun nicht gleich 300 Franken; für große Spenden empfehlen wir die Sammlung für das Spital Erlenbach.

Wir erwarten Sie am Spiezer Läset-Sunntig und Spiezmärit!

Das Organisationskomitee

**Carfahrten Tel. 54 18 27**



Betriebsleitung

**Autoverkehr  
Spiez-Krattigen-Aeschi**





## Haben Sie ein Sparkonto?

Vorfriede auf künftige Anschaffungen durch regelmässiges Sparen bei

## Kantonbank von Bern Spiez

**Aeberhard**  
Haushaltartikel · Eisenwaren  
3700 Spiez Telefon 033 54 34 54

### H. Kunz-Wolf

Eigerhaus – Spiez

Stoffe – Mercerie  
Herren- und Damenwäsche

**LUGING**  
**Luginbühl AG**  
**Holzbau**  
Zimmerei  
Fensterbau  
Schreinerei  
Innenausbau  
3704 Krattigen  
Tel. (033) 54 16 53

Bally-Qualitätsschuhe  
von

SCHUHHAUS **Rubin**

3700 SPIEZ TEL 541472

Gipser- und Malergeschäft  
**Emil + Kurt Marty, Spiez**

Thunstrasse 40  
Tel. (033) 54 13 21 oder 54 25 66

Gegründet 1892  
Eidg. diplomierter Malermeister  
Eidg. diplomierter Gipsermeister

Ihr Beratungsbüro  
für alle Versicherungsfragen

**Winterthur**  
**UNFALL**

**Werner Bangerter**  
Spiez, Tannegg  
Bahnhofplatz  
Tel. (033) 54 31 15

## Es Gspräch mit dem Barben Hans im Spiezer Räbbärg

Scho gli isch der Spiezer Läset-Sunntig, u da hätt i di no so verschidenes welle frage vom Spiezer Wy u vo de Räbe. Es isch jedesmal schön, we me cha dür e Räbbärg us spaziere, dür Zile-n-us d Räbstöck necher gschoue, u vomne Bänkli gmüetlech uf ds Schloß u See acheluege.

Vo löscht han i dem Räbmeischer Günthart welle Wy bschtelle u du het är mer weder wyße no rote welle ge, drbi han i doch gmint, dir higet leschte Herbscht ä ganz großi Ärnt gha. Wiviel het's im 70 igetlech ge?

*Hans Barben: Mir hi leschte Herbscht 90 000 Kilo Trübel gäntet, drvo het's 10 000 Fläsche alkoholfreie, 55 000 Fläsche wyße u 25 000 Fläsche rote Spiezer ge. Dr Grund, dases nüt me het, isch di unerchant großi Nachfrag; muesch inisch luege di großi Bige Bschtellige, wo mir im Püllli im Chäller ytischet hi. Mir hi allne öppis müesse abschränze für einigermaße allne chönne z'ge. Es isch mir aber lieber e so, als we mir no jitz 10 000 Fläsche im Chäller hätte. We de dr neu chunt, wi si de vo dem u nid vom alte.*

Dr 69er isch ganz e guete Jahrgang gsi u isch grüemt worde; es tucht mi, der 70er sig aber trotz der große Ärnt o ganz guet usecho.

*H. B.: Der 69er isch qualitativ sehr guet gsi, aber es isch e Tatsach, daß der 70er vo vilne no bevorzugt wird. Der Grund isch dä, im 1970 hi ziemlich vil jungi Räbe z'erscht-mal trage u die Trübel vo dene junge Räbschtöck gä em Wy das duftende Riesling-Sylvaner-Bugge. Das Bugge u di liechti, süfegi Art vo üsem Wy, aber o das, das er nid sovil Alkohol het wi ne Waadtlander, het em Spiezer scho vil Fründe i dr ganze Schwyz gwunne.*

Es isch erfreulich, wie gfragt dr Spiezer isch. Hit dir für dr Nachfrag chönne zgnüege i de leschte Jahre dr Räbbärg nid umi no vergrößeret? Es het doch jitz no Räbe bim Chatzschti u gäge Schrendi Egge ache.

*H. B.: Är isch praktisch glich groß blibe u wi gsit wi mer nid vergrößere. Ertragsmäßig hi mir scho i de Jahre 42, 48 u 58 nid weniger gha als färn.*

Wieviel Lüt het jitz dr Räbmeischer ds Jahr dür, für dr Räbbärg u dr Chäller z'bsorge?

*H. B.: Mir hi im Durchschnitt 15 Persone beschäftigt, die möge grad gcho, die Räb-arbite zmache. Was no vil ztüe git, isch dr Chäller, u mengi Stund bruche mer, für die hüfe Empfang vorzbereite u dürezfüere.*

I ha gseh, das dir im innere u im üssere Bärg Räbe neu agsetzt hit. Wie mengs Jahr räch-net me so für ne Räbschtöck, bis me ne mues ersetze?

*H. B.: Im dritte Jahr fat e Räbe a trage u de cha me si öppe drißg bis vierzg Jahr ha. Mir hi da e Parzälle underem obere Rähüsi, wo no d'Rähfründe im Jahr 29 agsetzt hi. Win i dr scho gsit ha, mues me aber geng umi gwüssi Parzälle neu asetze, we me nid wott, das dr Räbbärg überalteret.*

Das unerchante Hagelwätter vom 26. Ugschte het de Trübel allwäg nid guet ta. Bi üs im Dorf obe het's Hagelchoß gha i dr Größi vonere schöne Bumnuß. Het's hie im Räbbärg starch gschat, git's ächt vil weniger Wy als färn?

*H. B.: Mir si nid ohni Schade ewäg cho, bsundersch i dr Richti het's ghaglet, wi me sech chum mag bsinne. De mues me o dra deche, das mer färn e großi Ärnt gha hi; jedes Jahr chas nid sövel ge.*

Was minsch, wend fat hür dr Läset a? Hesch du da es bsundersch Datum oder uf was luegsch?



H. B.: *Ds Wätter isch usschlaggäbend. I rächne, das mir mit dem Wyße ungfähr am 20. September u mit em Rote afangs Oktober chönne afa. Wes e schöne Herbscht git, cha me si ender lenger la hange, als wes wüescht isch.*

Findsch nid o, das sech dr Läset-Sunntig z'Spiez scho umi ganz guet ibürgeret het u o em Läset so e chli e bsunderi Note git?

H. B.: *Es isch eso, un es freut im ds Interässi, wo d'Lüt o ganz bsundersch für e Schloßchäller zige. Es het färn am Läset-Sunntig sogar Spiezer Lüt da inne gha, wo gsit hi, si sige no nie im Chäller gsi.*

I danke dr, das i ha dörfe frage u du mer Uskunft ge hesch. I wünsche dr e schöne Herbscht u ne guete Läset.

## Spiezer Läset-Sunntig 10. Oktober 1971

- 13.30 Uhr **Sternmarsch**  
der darbietenden Vereine  
Lötschbergplatz-Kroneplatz:  
*Musikverein Spiez mit Winzerinnengruppe*  
Spiezer Winzerinnentracht  
Terminus-Seestraße-Kroneplatz:  
*Musikgesellschaft Einigen mit Jodlerklub, Trachtengruppe, Alphornbläser und Fahنشchwinger*  
Schoneggplatz-Kroneplatz:  
*Jugendmusik und Damenturnverein*
- 14.00 Uhr **Unterhaltungsprogramm beim Kroneplatz**  
Gesamtvorträge der Musikkorps:  
«Bergvolk», Marsch von Armin Baur  
«Alter Berner Marsch» von Carl Friedemann  
Damenturnverein und Jugendmusik: Majorettenmarsch  
Jodlerklub Spiez: zwei Jodellieder  
Alphorntrio Gürbetal und Fahنشchwinger Itten/Oswald  
Trachtengruppe Spiez: zwei Trachtentänze  
Damenturnverein und Jugendmusik: Tanzeinlage
- Ab ca. 14.30 Uhr **Tanz im Freien mit den Orchestern:**  
Dorfstöckli: Echo vom Räbbärg  
Kroneplatz: Echo von Adelboden  
Hotel Krone: Orchester Spiezberg  
Hotel Terminus: Los Caballeros, Bern
- 16.00 Uhr **Unterhaltungsprogramm beim Kroneplatz**  
Musikgesellschaft Einigen:  
«Marsch der Grenadiere» von Hans Honegger  
«Raggy Trombone» von W. H. Kiefer  
Damenturnverein und Jugendmusik: Tanzeinlage  
Alphorntrio Gürbetal und Fahنشchwinger Itten/Oswald  
Trachtengruppe Spiez: zwei Trachtentänze  
Jodlerklub Spiez: zwei Jodellieder

Alphorntrio Gürbetal und Fahنشchwinger Itten/Oswald  
Damenturnverein und Jugendmusik: Majorettenmarsch

*Schloßkeller-Besichtigung* ab 14.30 Uhr – Eintritt: Fr. 1.50  
*Schloß-Führungen* 15.00 und 16.00 Uhr – Eintritt: Fr. 1.50

Festabzeichen Fr. 2.–

Sauser- und Weinverkauf im Freien

Rößlispiel – Autoscooter – Glücksspiele

Der Spiezer Läset-Sunntig findet bei jeder Witterung statt

Bei ungünstiger Witterung fällt der Sternmarsch weg

Am Abend und bei Regen:

Ab 20.00 Uhr

**Tanz**

Hotel des Alpes:	Hotel Krone:	Hotel Terminus:
Echo von Adelboden bis 24.00 Uhr	Orchester Spiezberg bis 24.00 Uhr	Los Caballeros, Bern bis 02.00 Uhr
Tanzabzeichen: am Abend in den drei Gaststätten gültig Fr. 4.–		

## Spiez-Märit Montag, 11. Oktober 1971

Der traditionelle Jahrmarkt von Spiez mit zahlreichen Marktständen, Rößlispiel, Autoscooter usw.

Ab 20.00 Uhr

**Tanz** im Hotel Krone mit dem Orchester Spiezberg

## Spiezer Winzerinnentracht

Interessentinnen melden sich am Läset-Sunntig am Informationsstand oder direkt bei

Fräulein Dori Rufer, Trachtenschneiderin,  
Wimmis, Tel. 57 11 37  
Frau Rosemarie Stettler, Seestraße 5, Spiez,  
Tel. 54 19 35

## Tanz

am Läset-Sunntig  
ab 20 Uhr

## Hotel des Alpes Hotel Krone Hotel Terminus

«Echo von Adelboden»  
bis 24 Uhr

Orchester «Spiezberg»  
bis 24 Uhr

«Los Caballeros» Bern  
bis 02.00 Uhr



# W. Laubscher

Schausteller, 2500 Biel

wünscht dem Spiezer «Läsetsunntig» und «Märit» besten Erfolg und empfiehlt sich mit seinem *Autoscooter*, *Rößlispiel* usw. beim Hotel «des Alpes» und Schönegg-Garage ab Samstag

Alle, ohne Ausnahme, immer gut bedient  
in der Eisenhandlung

ALFRED **Steinhauer**

Spiez, Tel. 54 38 78



**R. Streit**

Optiker

Seestraße  
Spiez

In Spiez immer zuerst zu

**Hirschi**

Warenhaus, Tel. (033) 54 33 44

Le grand bazar de Spiez  
The largest shop in Spiez

**zweifellos preiswerter!**

*Auch der Spiezmärit  
hat seine Geschichte*

... und sogar eine interessante, denn der Märit geht bis ins frühe Mittelalter zurück. König Rudolf von Habsburg hat ihn dem Stedtli Spiez verliehen. Er bestimmte den Mittwoch als Markttag. Er hatte weitreichende Pläne und wollte Spiez als Stützpunkt gegen die Savoyer ausbauen.

Man weiß nicht, wie lange sich der *Wochenmarkt* halten konnte. Der Umschlag war wohl zu gering. Aber einige Jahrhunderte später, im *Mai 1914*, wurde nochmals ein Anlauf genommen, um in Spiez einen Wochenmarkt einzuführen. Diesmal sollte der *Freitag* der Markttag sein. Spiez war zu einem Verkehrsknotenpunkt geworden, Hotels, Pensionen, Wohnhäuser, Villen, Chalets schossen aus dem Boden, und von einem Wochenmarkt erhoffte man sich eine Konzentration des Angebots und einen guten Zuzug. Der Ausbruch des Weltkrieges hat die Hoffnungen jäh zerstört.

Nach dem Ersten Weltkrieg ging es noch drei Jahre, bis der Spiezmarkt (allerdings nur der einmal *jährliche*) wieder durchgeführt wurde. Immerhin kräftigte er sich von Jahr zu Jahr. 1926 wies er eine Auffuhr von 150 Kühen und Rindern auf, und viele

**Empfangsschein**  
Récépissé  
Ricevuta

Bitte aufbewahren  
A conserver s. v. p.  
Da conservare p. f.

Fr.

einbezahlt von / versés par / versati da

C.

**30-21718**

auf Konto  
au compte  
al conto

Spiezer Läset-Sunntig  
Organisationskomitee  
Spiez

Für die Poststelle:  
Pour l'office de poste:  
Per l'ufficio postale:

**Einzahlungsschein**  
Bulletin de versement  
Polizza di versamento

Fr.

für / pour / per

C.

Spiezer Läset-Sunntig  
Organisationskomitee  
Spiez

**30-21718**

**Bern**

Postcheckrechnung  
Compte de chèques  
Conto corrente postale  
Postcheckamt  
Office de chèques postaux  
Ufficio dei conti correnti

Dienstvermerke  
Indications de service  
Indicazioni di servizio

Aufgabe / Emission / Emissione

N°

**Abschnitt**  
Coupon  
Cedola

Fr.

einbezahlt von / versés par / versati da  
Giro aus Konto  
Virement du c.  
Girata dal conto

C.

**30-21718**

auf Konto  
au compte  
al conto

Spiezer Läset-Sunntig  
Organisationskomitee  
Spiez





Uhren und Schmuck  
Immer schöne Auswahl  
diplomierter Uhrmacherin  
Bahnhofplatz, Spiez

Aparte Geschenkartikel  
Bücher (wir besorgen  
jedes Buch!)  
Bürobedarf



Emil Morf  
Papeterie-Buchhandlung  
Bahnhofstr., Tel 54 15 07

für Sachversicherungen



Schweizerische Mobiliar  
bekannt als kulant

**Generalagentur Spiez**  
**Rolf Theilkäs, Eigerhaus**

**Gaffner, Stettler & Co., Spiez**

~~~~~  
Wild  
Frische Fische  
Frisches Geflügel  
Spiezer Spezialitäten  
~~~~~

Bahnhofstraße, Tel. 54 22 23

Marktfahrer fanden es wieder rentabel, Spiez zu besuchen. Die Viehauf-fuhr ging dann aber von 1925 an wieder zurück, bis der Viehmarkt schließlich ganz aufgegeben werden mußte. Dagegen ist der Warenmarkt als Einkaufsgelegenheit und geselliges Herbstereignis erhalten geblieben.

Seit einigen Jahren unternimmt der Zentrumsleist, unterstützt vom Gewerbeverband und Verkehrsverein, große Anstrengungen, um den Spiezmarkt attraktiv zu gestalten. Sicher war es eine gute Idee, den Spiezmarkt mit dem «Läset-Sunntig» zu kombinieren. Jedenfalls hat der Markt in den letzten Jahren einen ganz erfreulichen Aufschwung genommen. Auch dieses Jahr ist am Spiezmarkt wieder all-hand los. fm.



Autoreparaturen . Servicestation . Autozubehör . Abschleppdienst

Ford- und Datsun-Vertretung

**SCHÖNEGG  
GARAGE SPIEZ**

W. Burkhardt Telefon 033 54 21 58

**Hans Anneler  
Spiez**

eidg. dipl.

Cheminéebau, Kachelöfen und Warmluftheizungen  
Allesbrenner und Ölöfen – Keramische Plattenbeläge

Dürrenbühlweg 9 – Tel. 54 33 43



Für alle Bankgeschäfte empfiehlt sich

**Schweiz. Bankgesellschaft, Spiez**

**Erich Brun Elektrofachgeschäft**

3700 Spiez, Seestraße 17

Lieferung von:

Kochherden, Kühlschränken, Kochgeschirr,  
Kleinapparaten, Rasierapparaten,  
Beleuchtungskörpern usw.  
Reparaturen





Wir verzinsen:

Konto-Korrent	2 1/2 ‰
Sparheft	4 1/4 ‰
Sparbuch-Konto	4 1/2 ‰
Anlagesparheft	5 ‰
Kassaschein	5 3/4 ‰

3-6 Jahre fest

## **Spar- und Leihkasse Niedersimmental**



3752 Wimmis  
Tel. (033) 57 13 57

Filiale 3700 Spiez  
Tel. (033) 54 22 06



wünscht  
schöne  
Sonntig

## **Baugeschäft**

**Hans Trachsel AG**  
SPIEZ

**Baugeschäft**



Die **BANK** für Sie

## **Spar- und Leihkasse Thun**

### **Filiale Spiez**

Seestraße 11  
Telefon 54 11 65

**Alles zum  
Schreiben  
Reiseführer  
und -karten  
Bücher  
Ansichtskarten  
Souvenirs**

finden Sie bei

Verlag des «Berner Oberländers»

## **G. Maurer AG, Spiez**

Seestraße 42

Tel. (033) 54 44 44